UNIVERSIDAD DE MURCIA

1. Identificación

1.1. De la asignatura

Curso Académico	2024/2025
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Nombre de la asignatura	LENGUA B IV (FRANCÉS)
Código	5329
Curso	SEGUNDO
Carácter	OBLIGATORIA
Número de grupos	1
Créditos ECTS	6.0
Estimación del volumen de trabajo	150.0
Organización temporal	2º Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	Español, Francés

1.2. Del profesorado: Equipo docente

FERNANDEZ, MAGALI VIRGINIE SABINE

Docente: **GRUPO 1**

Coordinación de los grupos: **GRUPO 1**

Coordinador de la asignatura

Categoría
ASOCIADO A TIEMPO PARCIAL

Área
FILOLOGÍA FRANCESA

Departamento
FILOLOGÍA FRANCESA, ROMÁNICA, ITALIANA Y ÁRABE

Correo electrónico / Página web / Tutoría electrónica
magali.fernandez@um.es Tutoría electrónica: **Sí**

Teléfono, horario y lugar de atención al alumnado

Duración:	Día:	Horario:	Lugar:
C1	Miércoles	17:00-18:00	868889167, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.1.004 (DESPACHO 1.2)

Observaciones:
No consta

Duración:	Día:	Horario:	Lugar:
C2	Martes	17:00-18:00	868889167, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.1.004 (DESPACHO 1.2)

Observaciones:
No consta

2. Presentación

La asignatura continúa el estudio de la lengua francesa con el objetivo de desarrollar y adquirir las competencias contempladas en el **nivel B2.2** del Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (MCER).

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1. Incompatibilidades

No constan

3.2. Requisitos

No constan

3.3. Recomendaciones

Es responsabilidad del alumno haber conseguido ampliamente los objetivos correspondientes al nivel B2.1 del MCER, logrando una buena comprensión oral y escrita, así como una expresión oral que le permita realizar descripciones o narraciones sencillas, declaraciones breves, expresarse espontáneamente dominando un repertorio léxico medio y una expresión escrita que le permita elaborar descripciones, narraciones, resúmenes y exposiciones en las que exista una buena estructura y cohesión. Asimismo, para lograr alcanzar las competencias propias del nivel B2.2, el alumno debe comprometerse a trabajar diariamente compensando las lagunas o deficiencias que posea.

4. Contenidos

4.1. Teoría

Tema 1: LES PLAISIRS

1 Contenus communicatifs: FONCTIONS COMMUNICATIVES

- Identifier des goûts et des saveurs
- Évaluer les qualités d'un produit
- Exprimer des hypothèses
- Exprimer des impressions esthétiques
- Donner son avis sur le marketing alimentaire
- Débattre sur l'art et l'engagement
- Donner son point de vue sur les lieux d'exposition des œuvres d'art

2 Contenus communicatifs: LEXIQUE

- Lexique du goût et des saveurs de l'appréciation d'un produit
- Les mots pour apprécier une oeuvre d'art
- Le lexique des émotions
- Quelques éléments du vocabulaire artistique

3 Contenus communicatifs: GRAMMAIRE

- Les démonstratifs: ce, cela, ça
- Le discours rapporté
- L'expression de l'hypothèse: sur le présent, sur le futur et sur le passé
- Les Participes présent et passé

4 Contenus communicatifs: PHONÉTICO-ORTHOGRAPHIQUES

- Orthographe d'usage: les sigles et les abréviations
- Les sons spécifiques du français: les voyelles nasales

Tema 2: CONVICTIONS

1 Contenus communicatifs: FONCTIONS COMMUNICATIVES

- Présenter et défendre les valeurs auxquelles on tient (convaincre en faveur d'une cause citoyenne)
- Exprimer des avis sur la participation politique
- Exprimer des opinions nuancées
- Débattre le rôle des actions humanitaires
- Techniques pour faire une synthèse de documents écrits

2 Contenus communicatifs: LEXIQUE

- Les mots de l'élection
- Les euphémismes et les expressions "politiquement correctes"
- La tolérance

- Le harcèlement
- Repères traditionnels et valeurs
- Les sociétés d'entreprise

3 Contenus communicatifs: GRAMMAIRE

- Les formes en -ant : participe présent, gérondif et adjectif verbal
- Les indéfinis

4 Contenus communicatifs: PHONÉTICO-ORTHOGRAPHIQUES

- Sons spécifiques du français: les glides
- Orthographe dusage: les interjections, les onomatopées

Tema 3: LA SOCIÉTÉ AUJOURD'HUI

1 Contenus communicatifs : FONCTIONS COMMUNICATIVES

- Exprimer des opinions sur un phénomène de société contemporain
- Débattre sur la mondialisation et la société de consommation
- Parler de l'avenir et de l'évolution de la société
- Techniques pour argumenter à l'oral

2 Contenus communicatifs: LEXIQUE

- Lexique de la mondialisation
- Les mots de la société de consommation

3 Contenus communicatifs : GRAMMAIRE

- Les pronoms compléments
- L'infinitif
- Les différentes formes de la négation : ne. que; ne explétif; préposition sans, négation lexicale et atténuation

4 Contenus communicatifs : PHONÉTICO-ORTHOGRAPHIQUES

- La prononciation des consonnes finales
- Révision des difficultés du français écrit et oral: comme / comment ; le mot "plus"; "h" muet ou "h" aspiré, etc

4.2. Prácticas

Práctica 1: Exercices d'expression écrite

Dictées, élaboration de différents types de textes : argumentatifs, descriptifs, narratifs, traductions, etc

Relacionado con:

- Tema 1: LES PLAISIRS

- Tema 2: CONVICTIONS
- Tema 3: LA SOCIÉTÉ AUJOURD'HUI

Práctica 2: Exercices d'expression orale

Simulations, exposés, interviews, dialogues, débats, monologues, etc

Relacionado con:

- Tema 1: LES PLAISIRS
- Tema 2: CONVICTIONS
- Tema 3: LA SOCIÉTÉ AUJOURD'HUI

Práctica 3: Exercices de compréhension orale et de compréhension écrite

Provenant de différents supports : télévision, internet, la presse, etc

Relacionado con:

- Tema 1: LES PLAISIRS
- Tema 2: CONVICTIONS
- Tema 3: LA SOCIÉTÉ AUJOURD'HUI

Práctica 4: Exercices pour le développement de la compétence linguistique

Exercices ou activités en rapport avec la grammaire, l'orthographe ou la phonologie

Relacionado con:

- Tema 1: LES PLAISIRS
- Tema 2: CONVICTIONS
- Tema 3: LA SOCIÉTÉ AUJOURD'HUI

5. Actividades Formativas

Actividad Formativa	Metodología	Horas	Presencialidad
AF1: Actividades teóricas	Además de exponer los conocimientos y desarrollar los contenidos propios de la asignatura, en el transcurso de sus lecciones expositivas el profesor plantea cuestiones, aclara dudas, realiza ejemplificaciones, establece relaciones con las diferentes actividades prácticas programadas y orienta la búsqueda de información.	45.0	100.0
AF2: Actividades prácticas	Estas sesiones pueden centrarse en la ejecución de ejercicios y la resolución de problemas, el aprendizaje orientado a proyectos, la exposición y discusión de trabajos, las simulaciones, las prácticas con ordenadores y/o las prácticas en	15.0	100.0

	laboratorio de idiomas. Suponen la realización de tareas por parte de los alumnos, dirigidas y supervisadas por el profesor, con independencia de que en el aula se realicen individualmente o en grupos reducidos.		
AF3: Trabajo autónomo del alumno	Dirigir el trabajo de los alumnos cuando están fuera del aula, ya sea individualmente o en pequeños grupos, y disponer de un sistema de orientación, tutoría y seguimiento de esas tareas es crucial en el conjunto del proceso, y por ese motivo se contemplan tutorías virtuales o presenciales de carácter voluntario, entendidas en todo caso como complemento a la enseñanza presencial, en las que el profesor soluciona dudas sobre el programa y el desarrollo de la asignatura.	90.0	0.0
	Totales	150,00	

6. Horario de la asignatura

https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion /2024-25#horarios

7. Sistemas de Evaluación

Identificador	Denominación del instrumento de evaluación	Criterios de Valoración	Ponderación
SE1	Examen final escrito. Prueba objetiva (de tipo test, de respuesta corta, de desarrollo y/o de ejecución de tareas) realizada por los alumnos para mostrar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos.	En la prueba escrita final el alumno deberá demostrar el dominio de las competencias comunicativas de comprensión y producción escritas (**CE** y **PE**) y de comprensión oral (**CO**), así como de la **Gramática** Para su evaluación, se tendrán en cuenta los siguientes criterios: ■ Respeto de las consignas ■ Corrección gramatical ■ Corrección sociolingüística ■ Coherencia y cohesión ■ Dominio del vocabulario y riqueza léxica ■ Dominio de las normas de ortografía	56.0
SE2	Examen final oral. Entrevista de evaluación con preguntas individualizadas planteadas para valorar los resultados de aprendizaje previstos en la asignatura.	En la prueba oral final se evaluará la destreza relativa a la producción oral (**PO**), en la cual se tendrán en cuenta los siguientes criterios: ■ Capacidad para despejar la problemática de un artículo e introducir el debate	14.0

		■ Capacidad para presentar su punto de vista poniendo de manifiesto elementos significativos y/o ejemplos pertinentes ■ Establecer relaciones entre diferentes ideas de forma clara, coherente y cohesionada ■ Capacidad para confirmar y/o matizar sus ideas y opiniones, aportando precisiones ■ Capacidad para reaccionar a los argumentos y declaraciones de otra persona para defender su opinión ■ Dominio del vocabulario y riqueza léxica ■ Corrección gramatical ■ Dominio del sistema fonológico (pronunciación y entonación claras y naturales)	
SE3	Redacción de trabajos. Redacción de trabajos, proyectos, encargos de traducción y/o portafolios, con independencia de que se realicen individual o grupalmente	Asistencia participativa y realización de las actividades propuestas periódicamente en clase presencial o a través del Aula Virtual (Ponderación: 10) Realización de una síntesis a partir de documentos escritos que aborden el mismo tema desde diferentes perspectivas (Ponderación: 10) ■ Respeto de las consignas ■ Corrección gramatical ■ Corrección sociolingüística ■ Coherencia y cohesión ■ Dominio del vocabulario y riqueza léxica ■ Dominio de las normas de ortografía	20.0
SE4	Presentación pública de trabajos. Exposición oral de los resultados obtenidos y procedimientos necesarios para la realización de un trabajo, así como respuestas razonadas a las posibles cuestiones que se planteen sobre el mismo	El alumno deberá realizar la exposición oral de un ensayo argumentativo, que será evaluada atendiendo a los siguientes criterios: ■ Capacidad para despejar la problemática de un artículo e introducir el debate ■ Capacidad para presentar su punto de vista poniendo de manifiesto elementos significativos y/o ejemplos pertinentes ■ Establecer relaciones entre diferentes ideas de forma clara, coherente y cohesionada ■ Capacidad para confirmar y/o matizar sus ideas y opiniones, aportando precisiones	10.0

- Capacidad para reaccionar a los argumentos y declaraciones de otra persona para defender su opinión
- Dominio del vocabulario y riqueza léxica
- Corrección gramatical
- Dominio del sistema fonológico (pronunciación y entonación claras y naturales)

8. Fechas de exámenes

https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion /2024-25#examenes

Resultados del Aprendizaje

- RA2 (Competencias): Comprender y expresarse en una primera lengua extranjera (escrita y oral) al término de la materia o grupo de asignaturas correspondiente en los niveles propios de un C1 plenamente consolidado en lengua inglesa o un C1.1 en lengua francesa (según la escala del MCER).
- RA4 (Conocimientos o contenidos): Adquirir y aplicar información, conocimiento y herramientas básicas relacionadas con el ámbito disciplinar del título.
- RA8 (Habilidades o Destrezas): Saber planificar eficientemente el tiempo y organizar el trabajo de una manera adecuada.
- RA9 (Habilidades o Destrezas): Desarrollar las capacidades de liderazgo y trabajo en equipo.

9. Bibliografía

Grupo: GRUPO 1

Bibliografía básica

- Abry, D., et Veldeman-Abry, J. (2007). La phonétique: audition, prononciation, correction, coll. Techniques et pratiques de classe, Paris: CLE International.
- Berthet, A. (2008). Alter Ego 4: Méthode de Français B2. Cahier d'activités. Paris: Hachette.
- Dollez, C., et Pons, S. (2014). Alter Ego 4: Méthode de Français B2. Livre de l'élève. Paris: Hachette.

Bibliografía complementaria

- AA.VV. (2014). Larousse grand dictionnaire: espagnol-français, français-espagnol. Paris; Barcelone: Larousse.

- Abry, Dominique, Phonétique / (2007), Cle International,
- Antier, M., et al. (2016). Alter Ego + 4: Méthode de Français B2. Livre de l'élève. Paris: Hachette.
- Arrivé, M. (2006). Bescherelle. L'orthographe pour tous. Paris : Hatier.
- Beaujeu, C.M., et al. (2011). Grammaire: Cours de civilisation française de la Sorbonne: 350 exercices. Niveau supérieur II. Paris: Hachette.
- Bonenfant, J., et al. (2017). Alter Ego + 4: Méthode de Français B2. Cahier d'activités. Paris: Hachette.
- Boulares, M. et Frérot, J.-L. (2014). Grammaire progressive du français avec 400 exercices. Niveau avancé. Paris : CLÉ International.
- Charliac, L., et Motron, C. (2006-2007). Phonétique progressive du français avec 400 exercices. Niveau avancé. Paris: CLE International.
- Delatour, Y., et al. (2013). Nouvelle Grammaire du Français. Cours De Civilisation Française De La Sorbonne. Paris: Hachette.
- Delaunay, B., et Laurent, N. (2012). Bescherelle. La conjugaison pour tous. Paris: Hatier.
- Grevisse, M., et Goosse, A. (2008). Le bon usage: grammaire française. Bruxelles; Paris : De Boeck; Duculot.
- Grégoire, M., et Kostucki, A. (2015). Grammaire progressive du français avec 600 exercices. Niveau perfectionnement. Paris: CLE International.
- Martins, C., et Mabilat, J-J. (2004). Sons et intonation: exercices de prononciation. Paris: Didier.
- Miquel, C. (2012). Vocabulaire progressif du français avec 390 exercices. Niveau avancé. Paris: CLE International.
- Miquel, C. (2016). Vocabulaire progressif du français avec 675 exercices. Niveau perfectionnement. Paris: CLE International.
- Rey-Debove, J. et Rey, A. (dir.) (2014). Le Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris: Le Robert.
- FDLM: Le Français dans le monde.
- France Culture: Actualité & Info Culturelle, Sciences, Arts, Littérature.
- Franceinfo: Actualités en temps réel et info en direct.
- TV5MONDE: TV internationale francophone: Info, Jeux, Programmes TV, Météo, Dictionnaires.

10. Observaciones

1 Observaciones de metodología:

- No se evaluarán los trabajos y actividades que no sean entregados por el/la propio/a alumno/a en el plazo establecido No se aceptarán trabajos fuera de plazo.
- La asistencia y la participación activa del alumno en clase son dos requisitos imprescindibles para la correcta adquisición de conocimientos, así como su puesta en práctica y coevaluación.
- Será esencial la sistemática realización de los ejercicios y actividades encomendadas.
- Los contenidos morfosintácticos y léxicos serán siempre abordados desde una perspectiva integradora, asimilados en su dimensión comunicativa, y enriquecidos con las aportaciones de tipo sociocultural que la naturaleza de los contenidos lingüísticos vaya aconsejando.

- Al mismo tiempo, se potenciarán las actividades en grupo en clase, favoreciendo las tareas cooperativas, con el fin de desarrollar en el alumno rutinas de participación Este tipo de actividades propician al mismo tiempo la coevaluación y la autoevaluación.
- Se favorecerá igualmente el uso de las TIC, en la medida de lo posible, estimulando con ello el autoaprendizaje, las técnicas de investigación y de trabajo autónomo.
- Los alumnos podrán solicitar tutorías individualizadas o grupales (presenciales o virtuales) de orientación y apoyo de la materia.
- La metodología docente va encaminada a desarrollar en el alumno, de forma integrada y simultánea tanto las destrezas orales como las escritas, así como aquellas referidas a la interacción y mediación conversacional.

2 Observaciones de evaluación:

- Se valorará la ortografía y la corrección gramatical de la totalidad del examen.
- Para aprobar la asignatura será condición necesaria haber superado cada una de las partes del examen final escrito (CO, CE, PE, Gr) y el examen final oral (PO).
- La prueba de producción oral se realizará en una convocatoria independiente que se anunciará en el espacio del Aula Virtual.
- Para que los instrumentos de evaluación formativa "Redacción de trabajos" y "Presentación pública de trabajos" puedan hacer media con el examen final, estos deberán estar aprobados. Aquellos instrumentos de evaluación con menos de un 5 sobre 10, o equivalente, no serán tenidos en cuenta para el cálculo de la nota final.
- Para aquellos alumnos de los que no se tenga registro de calificaciones en el resto de instrumentos de evaluación formativa, solo se tendrá en cuenta el EXAMEN FINAL (escrito + oral), que constituye el 70% de la nota global de la asignatura.
- Evaluaciones posteriores: Se conservarán las notas de los instrumentos de evaluación formativa que los alumnos tengan superados únicamente para las convocatorias del curso correspondiente.

3 Otras observaciones:

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE (ODS):

Esta asignatura se encuentra vinculada de forma directa con el Objetivo de Desarrollo Sostenible nº4 "Educación de calidad"

NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES

Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales podrán dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV - https://www.um.es/adyv) para recibir orientación sobre un mejor aprovechamiento de su proceso formativo y, en su caso, la adopción de medidas de equiparación y de mejora para la inclusión, en virtud de la Resolución Rectoral R-358/2016. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.

REGLAMENTO DE EVALUACIÓN DE ESTUDIANTES

El artículo 8.6 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) prevé que "salvo en el caso de actividades definidas como obligatorias en la guía docente, si el o la estudiante no puede seguir el proceso de evaluación continua por circunstancias sobrevenidas debidamente justificadas, tendrá derecho a realizar una prueba global".

Se recuerda asimismo que el artículo 22.1 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) estipula que "el o la estudiante que se valga de conductas fraudulentas, incluida la indebida atribución de identidad o autoría, o esté en posesión de medios o instrumentos que faciliten dichas conductas, obtendrá la calificación de cero en el procedimiento de evaluación y, en su caso, podrá ser objeto de sanción, previa apertura de expediente disciplinario".